

英汉双语精华本哆啦A梦⑩

©2005 by FUJIKO·F·Fujio / FUJIKO Production

All rights reserved.

First published in Japan in 2005 by SHOGAKUKAN INC.

CHINESE translation rights arranged with SHOGAKUKAN INC.

through SHANGHAI VIZ COMMUNICATION INC.

CHINESE publishing rights in China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan)

by 21st CENTURY PUBLISHING HOUSE

本作品由二十一世纪出版社通过上海碧日咨询事业有限公司

和日本株式会社小学馆签订翻译出版合约出版发行。

版权合同登记号 14-2006-028

#### 图书在版编目(CIP)数据

英汉双语精华本哆啦A梦/(日)藤子·F·不二雄著.

南昌:二十一世纪出版社, 2008.1

ISBN 978-7-5391-4004-9

I. 英... II. 藤... III. ①英语-汉语-对照读物②漫画:

连环画-作品集-日本-现代 IV. H319.4:J

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第177049号

责任编辑 魏钢强

### 英汉双语精华本 哆啦A梦

原出版者:株式会社小学馆

原作:(日)藤子·F·不二雄

出版人:张秋林

出版发行:二十一世纪出版社(南昌市子安路75号 330009)

http://WWW.21cccc.com Email:cc21@163.net

经销:全国各地新华书店

印刷:江西新华印刷厂

版次:2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/32

印数:1-3,000

书号:ISBN 978-7-5391-4004-9

定价:120.00元(全10册)



### Fujiko F. Fujio

Born Hiroshi Fujimoto, December 1, 1933  
in Takaoka City, Toyama Prefecture.

Debut in 1951 with 'Tenshi no Tama-chan'.

Started to publish with Motoo Abiko  
under the shared pen name 'Fujiko Fujio'.

After partnership with Motoo Abiko ends in 1987  
ushers in a new era in children's comics  
with the publication of 'Doraemon'

and other widely read works,  
all published under the name 'Fujiko F. Fujio'.

Representative works include:

'Obake no Q Taro' (as co-author), 'Perman',  
'Kiteretsu Daihyakka' and 'Esper-Mami'.

Died September, 1996.



萃选 45 卷本经典漫画中最精彩的篇章，口语化的英语对白和汉语译文两相对照，书后附有难点注释。



**A cat-shaped robot  
born on September 3, 2112.  
He rode a time machine all the  
way back from  
the 22nd century to help Nobita.  
He can pull all sorts of secret tools  
out of the "4-D  
(Fourth Dimensional) Pocket"  
on his tummy whenever  
Nobita needs them  
to get himself out of trouble.**

猫型机器人，  
出生于 2112 年 9 月 3 日。  
他乘坐时光机器  
由 22 世纪回到现在来帮助大雄。  
当大雄遇到麻烦时，  
他会从肚子上的四维空间口袋里  
掏出各式各样的秘密工具  
来帮助大雄解决麻烦。

<p>1</p> <p>Let's go to the future!</p> <p>哆啦A梦</p>	<p>2</p> <p>Let's go to the future!</p> <p>哆啦A梦</p>	<p>3</p> <p>Let's go to the future!</p> <p>哆啦A梦</p>	<p>4</p> <p>Let's go to the future!</p> <p>哆啦A梦</p>	<p>5</p> <p>Let's go to the future!</p> <p>哆啦A梦</p>
<p>6</p> <p>Let's go to the future!</p> <p>哆啦A梦</p>	<p>7</p> <p>Let's go to the future!</p> <p>哆啦A梦</p>	<p>8</p> <p>Let's go to the future!</p> <p>哆啦A梦</p>	<p>9</p> <p>Let's go to the future!</p> <p>哆啦A梦</p>	<p>10</p> <p>Let's go to the future!</p> <p>哆啦A梦</p>

**第1~10册全部出齐热销中!!**

英汉双语精华本

# 哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

WAAH!



VOLUME

10

DORAEMON

Fujiko F. Fujio  
PRESENTS

What's happening?!

A cat-shaped robot  
born on September 3, 2112.  
He rode a time machine all the way back from  
the 22nd century to help Nobita.  
He can pull all sorts of secret tools out of  
the "4-D(Fourth Dimensional) Pocket"  
on his tummy whenever Nobita needs them  
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

ISBN 978-7-5391-4004-9



9 787539 140049 >

定价: 120.00 元 (全 10 册)



英汉双语精华本哆啦A梦

英汉双语精华本

# 哆啦A梦

Gadget Cat from the Future

WAAH!



What's happening?!

A cat-shaped robot  
born on September 3, 2112.  
He rode a time machine all the way back from  
the 22nd century to help Nobita.  
He can pull all sorts of secret tools out of  
the "4-D(Fourth Dimensional) Pocket"  
on his tummy whenever Nobita needs them  
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄



## **Dramatis Personae**

### —— 主要人物 ——

哆啦 A 梦 Doraemon (ドラえもん)

大雄 Nobita (のび太)

Nobita-san (のび太さん)

Nobi-chan (のびちゃん)

Nobiko-chan (のび子ちゃん)

Nobita-kun (のび太くん)

胖虎 Gian (ジャイアン)

小夫 Suneo (スネ夫)

Suneo-san (スネ夫さん)

静香 Shizuka-chan (しずかちゃん)

Shizu-chan (しずちゃん)

日语的称呼语非常复杂,按其发音拼写,英语也就有了多种形式。不同的称谓体现彼此间亲密程度的差别,比如 Nobi-chan 就比 Nobita-san 的称呼来得亲切。不要奇怪哟!人物的英文全名和身份介绍详见 1~5 册封底。

# Guide to the Book

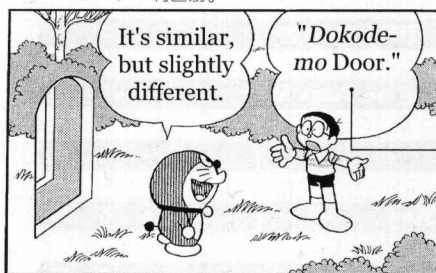
## 本书导读

与欣赏漫画原作一样,阅读顺序请注意是从右到左。《哆啦 A 梦》中文版的对白原封不动地附在这里。

哆啦 A 梦的秘密武器,中文加双引号“”表示。

有点像,可还是有区别。

“随意门”啊?



哆啦 A 梦的秘密道具,在英译中用双引号“”表示。排成斜体的单词是日语借词,按日语读音拼写。

考虑排版方便,画面中吃惊的声音和效果声使用中文。

啊,我们来玩吧!



漫画对白的英译。注重意译,在中文里未出现的词,有时在英译中会出现。

感叹词“哐”的英译。使用美国漫画的表现方式。用来表现音响、衬托气氛的英语单词,有的甚至在英语词典中也是找不到的。



# DoraEMON!

Gadget Cat from the Future

VOLUME **10**

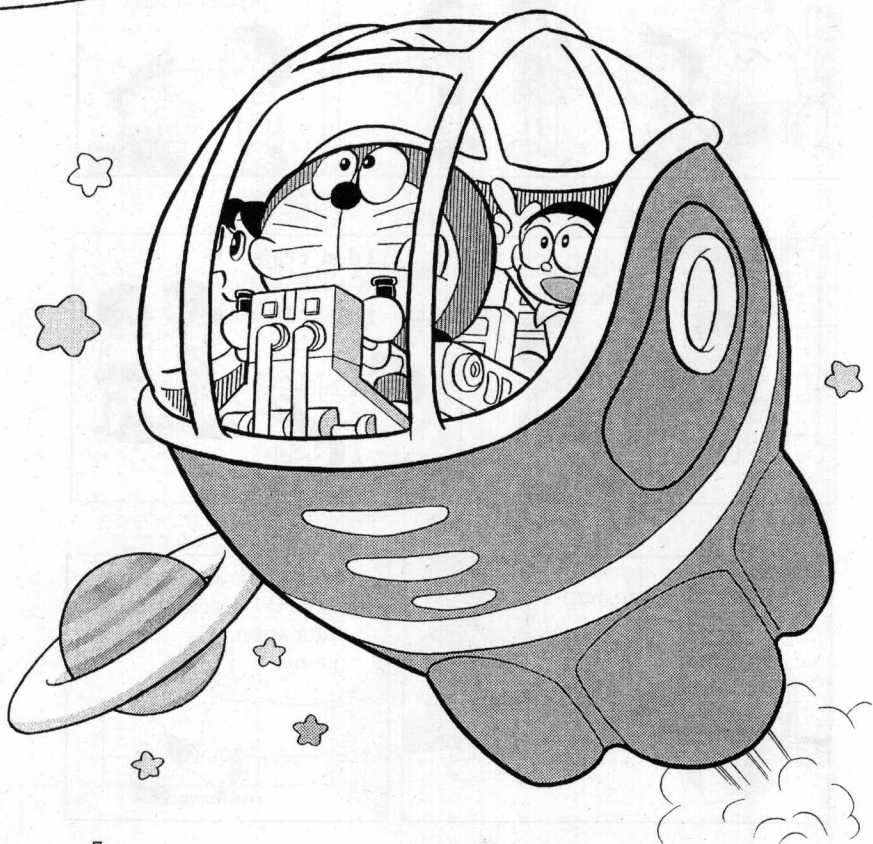
## Contents

### 目 录

<b>"Uchuu Tanken Gokko"</b>	<b>7</b>
宇宙探险游戏	
<b>"Kikai-ka-ki"</b>	<b>16</b>
机械化机	
<b>Life as a Ghost Is Too Good to Resist</b>	<b>26</b>
欲罢不能的幽灵生活	
<b>The Rabbit Monster on the Hill behind</b>	<b>37</b>
后山上的兔怪	
<b>Remember! The Great Feeling of That Day</b>	<b>46</b>
回忆起那激动的日子	
<b>"Yasei Pet Goya"</b>	<b>59</b>
野生宠物小屋	
<b>Nobi-chan-man in Chroma Key</b>	<b>73</b>
复合画面里的大雄超人	
<b>Shark in the Lot</b>	<b>83</b>
空地上的大白鲨	
<b>"Hisashiburi Trunk"</b>	<b>94</b>
久违的皮箱	
<b>"Surukoto Lens"</b>	<b>104</b>
先知镜	
<b>A long Day with "Jimon"</b>	<b>115</b>
漫长的一天	
<b>"Moses Stick"</b>	<b>124</b>
摩西手杖	
<b>"Tarzan Pants"</b>	<b>134</b>
泰山的短裤	
<b>"Musubi no Ito"</b>	<b>142</b>
连起来的线	
<b>提高英语能力重点练习</b>	<b>151</b>

# "Uchuu Tanken Gokko"

宇宙探险游戏



一起玩，一起玩。

## Explore Outer Space Game



你总是这样说，你要是把大雄排除在外的话，那我也要回去了。

这个游戏太有意思了。

真不好意思，这游戏顶多只能三个人玩。



对不起了！静香。

也好啊，我们两个人玩得更开心。

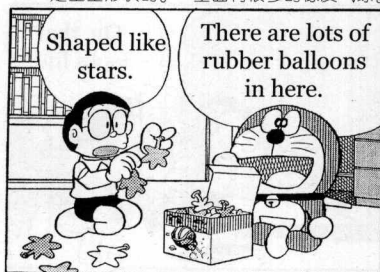


宇宙探险游戏没有，不过，有模拟探险玩具。

即使这样，也够气人的哟。不知道哆啦A梦有没有宇宙探险的游戏？



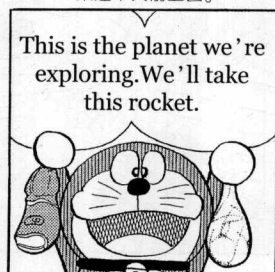
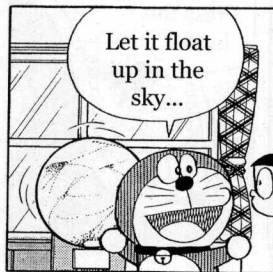
是星星形状的。 里面有很多的橡皮气球。 “模拟宇宙探险玩具”



让它飘浮在空中……

只要轻轻地吹一下，它就会自动膨胀起来。

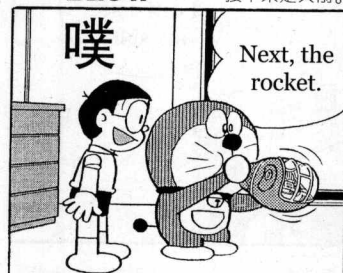
到这颗星上去探险。  
乘这个火箭上去。



**BLOW**

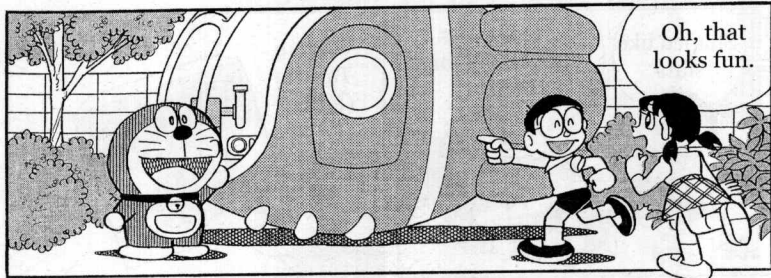
接下来是火箭。

让其他的星星也一起飘起来。



我去把静香叫来。

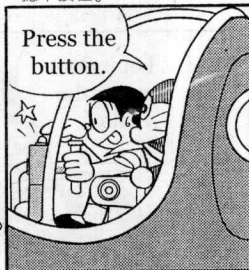
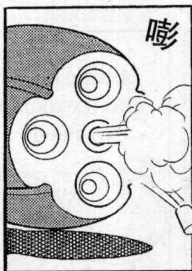
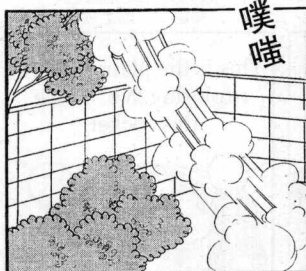
**BLOW BLOW**



SWISH

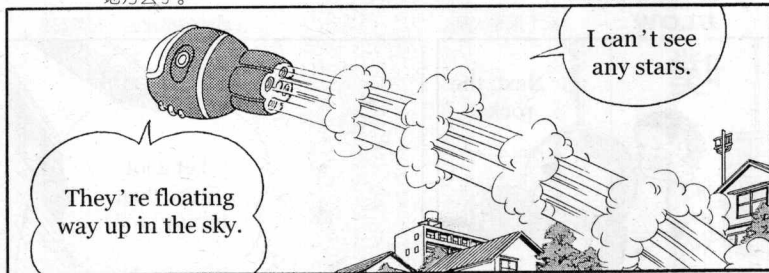
POP

摁下按钮。



已经飘到很高很高的地方去了。

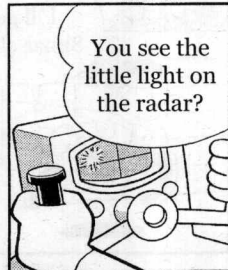
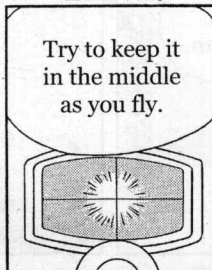
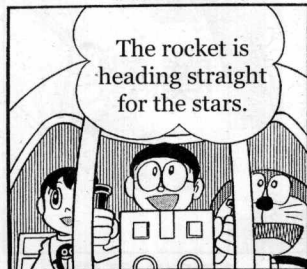
星星怎么没看见呀。



这样火箭就正对着那颗星星而去了。

移动光标把它调整至正中央。

雷达上有小光标在闪动。



要撞上!

因为有空气存在的原因。

为什么看上去好像不那么明亮呢?

能看到星星了。



这真够呛!

撞上的话,气球就会破掉的。

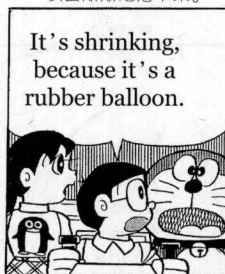
若不快点到达目的地的话,我们会掉下去的。

因为是橡胶制的嘛,所以会渐渐地瘪下来。

怎么搞的好像空间变小了似的。

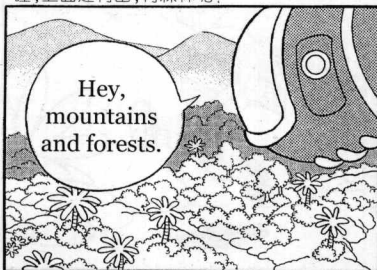


太可怕了。



哇,上面还有山,有森林呢!

是那颗星球吧。





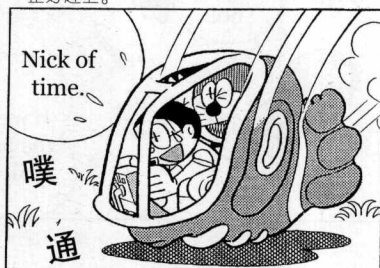
啊呀,弹起来了,  
了,弹起来了!

**HOP HOP**



这游戏可真让人  
捏一把汗呐。

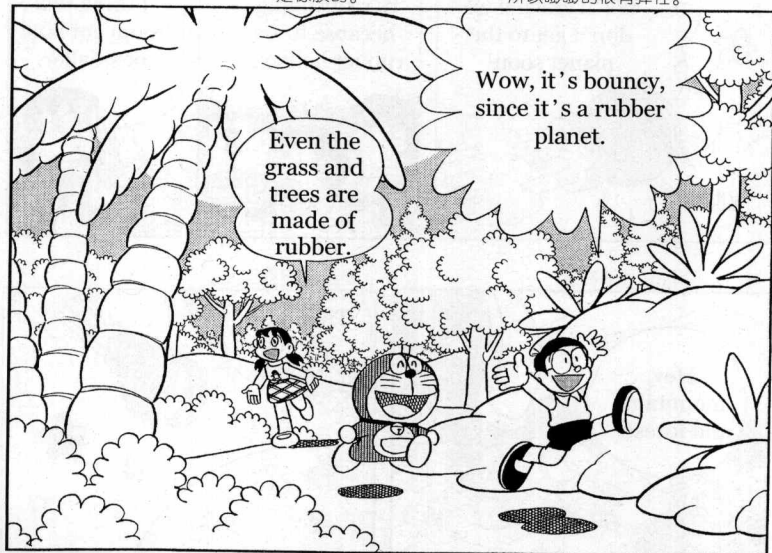
正好赶上。



**THUMP**

连树木和草也  
是橡胶的。

哇哈,因为是橡胶星球。  
所以嘭嘭的很有弹性。

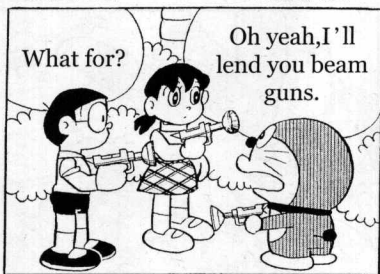


啊?

宇宙怪兽会来袭击  
我们的。

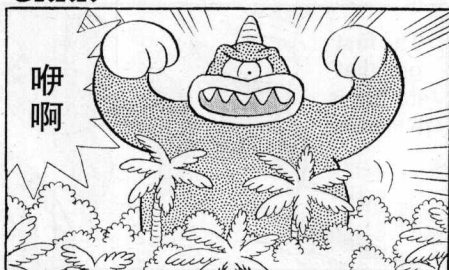
要它干什么?

啊,对了,把光  
线枪给你们。



怪物来啦!

GRRR

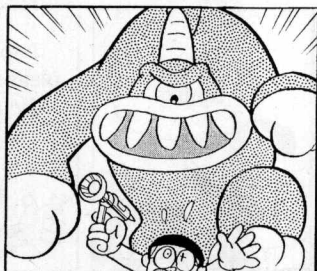


别跑啊! 和它战斗!



POP

BEAM



POP

POP

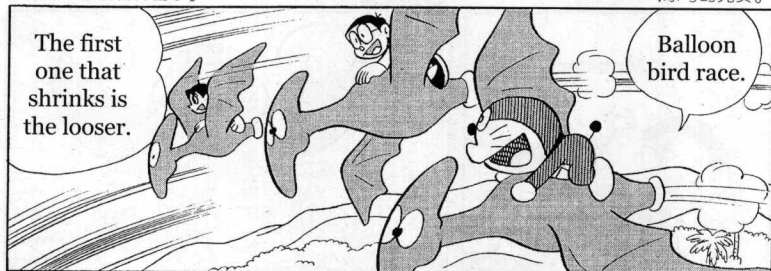
这样的话,来多少  
我都能对付。

怪兽也是橡  
胶做的呀。



谁先掉下来谁就算输了。

气球鸟的竞赛。



这么有趣,还是第一次玩呢。我们去探险,走遍  
了星球的各个角落。打败了三十几头怪兽呢!



We knocked down thirty monsters, exploring  
every single spot on the planet. I've never had  
so much fun.

谢谢! 谢谢!

我给你道歉了,请把宇宙探  
险玩具借给我们玩玩吧。

大雄……刚才都是我不好,  
没让你和我们一起玩。



Hey,  
thanks.



I apologize, so  
please lend us the  
"Uchuu Tanken  
Gokko" too.



Nobita-kun..., Sorry for  
what I did. I shouldn't  
have excluded just you  
from the game.